

Cite as: *Fost-a păcurár trăián – Traian was a shepherd*; performers: Sabina Lăpuște, Maria Roșu, camera/ interview: Thede Kahl, Răzvan Roșu, transcription/ translation: Răzvan Roșu, editor(s): Valentina Roșu, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: tran1277ROV0017a.

Transylvanian Romanian – Moți patois

1
00:00:13,000 --> 00:00:17,520
Și fost-a păcurár Trăián, Floríle dálbe

2
00:00:18,040 --> 00:00:22,200
Ūáile tát 'e rumăgá, Floríle dálbe

3
00:00:22,600 --> 00:00:26,640
Númaĩ bíla sáracá, Floríle dálbe

4
00:00:27,120 --> 00:00:31,400
Sta-n jerúnț și să rugá, Floríle dálbe

5
00:00:31,720 --> 00:00:36,200
Să viéé primávará, Floríle dálbe

6
00:00:36,360 --> 00:00:40,520
Cu frunzá și cu ȓarbá, Floríle dálbe

7
00:00:40,920 --> 00:00:45,000
– O domnúț, domnúțu nost, Floríle dálbe

8
00:00:45,360 --> 00:00:49,480
Maĩ ȓern'áză-n'-ó ȓernúță, Floríle dálbe

9
00:00:49,840 --> 00:00:54,040
Că noi bín'e t'-om cĭnstí, Floríle dálbe

10

English translation

1
00:00:13,000 --> 00:00:17,520
Traian was a shepherd, White flowers

2
00:00:18,040 --> 00:00:22,200
And the sheep were eating, White flowers

3
00:00:22,600 --> 00:00:26,640
Only the poor white one, White flowers

4
00:00:27,120 --> 00:00:31,400
Was sitting on its knees and praying, White flowers

5
00:00:31,720 --> 00:00:36,200
For the spring to come, White flowers

6
00:00:36,360 --> 00:00:40,520
With grass and leaves, White flowers

7
00:00:40,920 --> 00:00:45,000
-O lord, our lord, White flowers

8
00:00:45,360 --> 00:00:49,480
Please keep us alive another winter, White flowers

9
00:00:49,840 --> 00:00:54,040
And we will give you a reward, White flowers

10

VLACH Transcriptions

00:00:54,280 --> 00:00:58,360

Că noi bîn'e t'-om cînstî, Florile dâlbe

11

00:00:58,680 --> 00:01:02,640

La Crăcūn c-on mn'el zurdūn, Florile dâlbe

12

00:01:02,760 --> 00:01:07,120

La Crăcūn c-on mn'el zurdūn, Florile dâlbe

13

00:01:07,520 --> 00:01:11,640

La Pașt'ile lūmn'înăt'j, Florile dâlbe

14

00:01:11,920 --> 00:01:16,040

D'óbje plîn'e d'j lapt'j, Florile dâlbe

15

00:01:16,400 --> 00:01:20,520

La Rusáli-o lînă mârj, Florile dâlbe

16

00:01:20,800 --> 00:01:24,800

La Rusáli-o lînă mârj, Florile dâlbe

17

00:01:25,160 --> 00:01:29,360

La Sîn Pt'êtru čel pr'ia sfînt, Florile dâlbe

18

00:01:29,520 --> 00:01:33,520

Un buhái pînă-n pămînt, Florile dâlbe

19

00:01:33,840 --> 00:01:38,120

Tăt i sfîrt'icat d'j vînt, Florile dâlbe

20

00:01:38,240 --> 00:01:42,360

00:00:54,280 --> 00:00:58,360

And we will give you a reward, White flowers

11

00:00:58,680 --> 00:01:02,640

At Christmas a grey lamb, White flowers

12

00:01:02,760 --> 00:01:07,120

At Christmas a grey lamb, White flowers

13

00:01:07,520 --> 00:01:11,640

At the luminous Easter, White flowers

14

00:01:11,920 --> 00:01:16,040

Buckets filled up with milk, White flowers

15

00:01:16,400 --> 00:01:20,520

At Whitsuntide long wool, White flowers

16

00:01:20,800 --> 00:01:24,800

At Whitsuntide long wool, White flowers

17

00:01:25,160 --> 00:01:29,360

At the blessed Saint Peter's day, White flowers

18

00:01:29,520 --> 00:01:33,520

A big New Year's drum, White flowers

19

00:01:33,840 --> 00:01:38,120

All carved out by the wind, White flowers

20

00:01:38,240 --> 00:01:42,360